

NYELVI MOZAIK

**(Instant leves = gyorsleves? – Digitalizálják Krúdyt – Egyetértek! –
Ne írjuk goblen-nek?)**

lem, annyira berzenkedik ellene másik felem, mármint a nyelvüvelői.

Pedig ha latra vetjük, mit is mondhatnánk *digitalizálás* helyett (mindig ezt kell tennünk, ha sérti nyelvi ízlésünket valamely idegen szó), tárgyilagosan meg kell állapítanunk, hogy az alapítvány elnöke nem is igen írhatott volna mást. A kérdéses fogalomra ugyanis, legalábbis egyelőre, nincs pontos magyar megjelölés.

A Bakos-szótár az angol (végső soron persze latin) eredetű *digitalis* mellékevet így értelmezi: „változó mennyiségeket számjegyekkel felírható módon ábrázoló”. A *digitalizáló* főnév „olyan számítástechnikai eszköz, amely képet vagy más információt a számítógép számára értelmezhető digitális formára alakít át”.

Az ilyen, valójában inkább lexikonba illő meghatározások arról árulkodnak egy szótárban, hogy az értelmezett szónak nem adható meg semmiféle azonos (vagy legalább rokon) értelmű megfelelője. A „pontos” fordítás a *számszerűsítés* volna (az angol *digit* számjegyet jelent), ez azonban épp a dolog lényegét, a számítógép részére történő lefordítást, „fogyaszthatóvá” tételt nem fejezi ki. A még szóba jövő *számítógépesítés* ma elsősorban számítógéppel vagy -gépekkel való ellátást, felszerelést jelent. De talán kiterjeszthető a *digitalizálás* fogalmára is. Mert különben marad az idegen szó vagy a körülírás: *(számító)gépre vitel, esetleg (mágnes)lemezre írt(at)ás*.

Hogy maga Krúdy mit szólna mindehhez? Valószínűleg semmit, de talán örülné annak, hogy a *digitalizálás* (= *számítógépesítés?*) révén olyanok is beleolvashatnak műveibe, akik könyvet már nem vesznek a kezükbe.



Levelet kaptam Csíky Gábor elnök úrtól, melyben arról értesít, hogy 2000. október 21-én, az író születésének 122. évfordulóján megalakult a Krúdy Gyula Alapítvány.

Az alapítvány célját a (kör)levél többek között ebben jelöli meg: a Krúdy Gyulával kapcsolatos dokumentumok „gyűjtése és *digitalizálása*”, továbbá a különféle hazai és határainkon túli intézményekben fellelhető dokumentumok „regisztrálása, *digitalizálásának* előkészítése, avagy *digitalizálása*”.

Íme, Szindbád költője sem kerülheti el sorsát: előbb-utóbb őt is *digitalizálják!* Amennyire örül ennek Krúdy-kutatói fe-

Kemény Gábor